

Arabismos en la lengua española hablada en Madrid

POR ANTONIO QUILIS

0. Los largos años de convivencia del romance español con el árabe, unido a la influencia cultural del último, dieron lugar a la introducción de numerosos arabismos en el léxico español, muchos de los cuales pasaron a otras lenguas europeas¹.

1. En este trabajo recogemos los préstamos árabes contenidos en las encuestas léxicas realizadas en Madrid, que fueron publicadas recientemente².

Como en otros trabajos similares³, en esta investigación se aplicó el vol. III: *Léxico del Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica* (Madrid, C. S. I. C., 1971). Este cuestionario, que consta de 4.452 preguntas se aplicó a dieciséis informantes pertenecientes a cuatro generaciones⁴: dos hombres y dos mujeres en cada una de ellas⁵.

Aplicando los principios estadísticos conocidos, hemos calculado que el número total de respuestas obtenidas asciende a

1. Para este tema es fundamental el trabajo de Arnald Steiger: "Arabismos". *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II, 1967, 93-126.

2. Véase José C. de Torres Martínez: *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Madrid, C. S. I. C., 1981.

3. Véanse más adelante, notas 6 y 7.

4. La primera generación es la comprendida entre los quince y los veinticuatro años; la segunda, entre los veinticinco y los treinta y cinco años; la tercera, entre los treinta y seis y los cincuenta y cinco años, y la cuarta, de los cincuenta y seis en adelante.

5. Para más detalles, puede verse *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, editado por M. Esgueva y M. Cantarero, Madrid, C. S. I. C., 1981.

16.897. El número de galicismos obtenido es de 207, lo que representa un 1'22 de la población léxica total.

2. Hemos clasificado los arabismos encontrados en estas encuestas en cinco grupos, según el número de hablantes que los han utilizado. Para la interpretación de la lectura conviene saber que a partir del *Segundo grupo*, damos a continuación del galicismo, y entre paréntesis, el número de informantes que lo ha empleado; en casi todos los casos, suele aparecer después el signo “:” que indica que ese galicismo alterna con otras respuestas léxicas en el conjunto de los informantes; estas respuestas van dadas entre comillas dobles. Cuando lo hemos creído oportuno, hemos dado la transcripción fonética de la lexía en cuestión.

2.1. Primer grupo

Arabismos utilizados por todos los informantes:

Aceite; aceituna; alcalde; alfombra; algodón; alicatar; almohada; ante; arroba; arroz; azafata; azucarero; azucena; azul; bisagra; chaleco; escarlatina; gasa; guitarra; jazmín; limón; limonero; naranja; nuca; tambor; tarifa; timador; timo (: “engaño”); *zaguán*.

2.2. Segundo grupo

Arabismos empleados por más del 50 % de los informantes, es decir, entre ocho y quince de las personas encuestadas.

Acelga (11); *adobe* (15); unión *aduanera* (13); *ahorrar* (14); *ajonjolí* (11; : “sésamo”); *alacena* (10; : “despensa”, “fresquera”, “armario de la cocina”); *albañil* (14; : “obrero”, “peón”); peón de *albañil* (12; : “aprendiz”, “albañil”, “maestro”); *albaricoque* (9); *albornoz* (‘bata de baño’; 9; : “bata”, “bata de baño”, “toalla”, “albornoz de baño”, “albornoz”, “salto de cama”); *albornoz* (‘bata de playa’; 13; : “bata”, “bata de playa”, “bata de felpa”, “toallita de playa”); *alcaldía* (9; : “ayuntamiento”, “casa consistorial”, “municipio”); *alcantarilla* (8; : “alcantarillado”, “cloaca”, “cañería”, “red”); *alcantari-llado* (12; : “alcantarilla”, “cloaca”, “cañería”, “red”); *alcoba* (14; : “dormitorio”, “habitación”, “vestidor”, “suite”, “cuarto de dormir”); *alcohol* (15); *alcornoque* (14); *alfiler* (15); *alfiler* de corbata (14; : “pisacorbatas”, “pasador”, “imperdible”,

“sujetador de corbata”); *algodón* (15; :: “vendaje”); camisa de *algodón* (9); *alguacil* (15; :: “ordenanza”); *alicates* (14); *almacén* (15; :: “depósito”); *almacén* de viveres (8); *almacén* (11; :: “trastienda”, “depósito”); *almohadón* (9; :: “cojín”, “cuadrante”, “almohadita”); *alquilar* (15); *alquiler* (11; :: “renta”); *arancel* (13; :: “impuesto”); sopa de *arroz* (11); *arroz* (15); *arroz* con leche (11); *ataúd* (8; :: “caja”, “féretro”, “arca”); *atracar* (13; :: “asaltar”, “robar”, “dar un atraco”, etc.); *atraco* (12; :: “robo”, “robo a mano armada”); *azafrán* (8); *azotea* (9; :: “terrazza”, “tendedero”, etc.); caña de *azúcar* (15); *barrio* (14; :: “distrito”, “colonia”, “arrabal”, etc.); *bata* (12; :: “salto de cama”); *candileja* (11; :: “focos”, “juego de luces”, “luces”, etc.); *cifrado* (8; :: “mensaje en clave”, etc.); *cursi* (13; :: “pera”, “niño de Serrano”, “repipi”, “hortera”, etc.); *espinaca* (14); *falleba* (10; :: “manivela”, “tranca”); *fanega* (15); *jarabe* (15; :: “balsámico”); *jarra* (10; “tarro”; :: “barro”; “vaso”, etc.); *jauría* (12; :: “perrera”, “perrada”, “reala”, etc.); *jobado* (10; :: “chepudo”, “cheposo”, “gibado”, etc.); *jurel* (15; :: “chicharro”); *limonar* (12; :: “limonero”, “limones”); *mazorca* (12; :: “panocha”, “piña”); *melena* (15; :: “pelambreira”, “cabellera espesa”); *naranjal* (14; :: “naranjos”, etc.); *naranja* (15; :: “naranjal”, “naranjero”); *resma* (12; :: “palmar”); *sandía* (10); *taleguilla* (8; :: “calzón”, “pantalón de torear”, “pantalón”); *taquilla* (10; :: “ventanilla”, “despacho de billetes”); *taquilla* (15; :: “ventanilla”); *timbalereros* (8; :: “timbales”, “tamborileros”, “atabalero”, etc.); *zanahoria* (10).

2.3. Tercer grupo

Arabismos empleados entre el 25 y el 50 % de los informantes, es decir, entre cuatro y siete de las personas encuestadas.

Aceituna ‘aperitivo’ (4); *ahorro* (5; :: “ahorrar”, “ingresar”); *albahaca* (6); *alcachofa* (7); *alcoba* (5; :: “dormitorio”, “habitación”, “cuarto”); *alcotana* (7; :: “piqueta”, “mazo”, “alcotán”); *alfombrilla* (4; :: “esterilla”, “estera”, “alfombra”, etc.); *alforza* (4; :: “tabla”, “dobladillo”, “lorcitas”, “jareta”, “presilla”); traje de *algodón* (7); *almohadón* (5; :: “cojín”); anuncio de *alquiler* (4; :: “anuncio”, “albarán”, “alcabala”, etc.); *anaquel* (4; :: “estante”, “baldas”, “estantería”, “entre-

pañó”, etc.); reducciones *arancelarias* (7); reducción de *aranceles* (6); plantación de *arroz* (4); *atracar* (4; :: “amarrar”, “arribar”, “fondear”, etc.); *bata* (7; :: “vestido”, “ropa”, “traje de casa”); *bata* (5; :: “mono”, “guardapolvos”, “uniforme”, “guardarropas”, etc.); *bata* (7; :: “albornoz”, “toalla”, etc.); sardinas en *escabeche* (6; :: “arenque”); *gabán* (5; :: “abrigo”, “sobretudo”, “chaquetón gordo”); *jinete* (5; :: “jockey”, “caballista”, “caballero”); *joroba* (5; :: “chepa”, “giba”, etc.); *limonero* (4; :: “limonar”, “limones”); *nuca* (4; :: “cogote”, “testuz”, “cerviz”); *químico* (4); *talabartero* (5; :: “curtidor”, “peletero”, etc.); *tarea* (4; :: “deberes”, “trabajos”, “labores domésticas”).

2.4. Cuarto grupo

Arabismos empleados entre el 12 y el 18 % de los informantes, es decir, por dos o tres de las personas encuestadas.

Alamares (2; :: “adornos”, “bordado”, “oropeles”, “caireles”, “farolaes”, “traje de luces”); *albarán* (3; :: “anuncio de alquiler”, “anuncio”, “recibo”, “alcabala”, “cartel”); *alcantarilla* (2; :: “desagüe”, “sumidero”); *aldabón* (2; :: “llamador”, “campanilla”, “manecilla”, “aldaba”, etc.); *alfombra* (3; :: “esterilla”, “alfombrilla”, “estera”, “esterillo”, “felpudo”); *almacén* de tejidos (2); *almohadón* (2; :: “funda de la almohada”, “cubierta de la almohada”, etc.); *alquiler* (2; :: “flete”); *alubia* (2; :: “judías blancas”); *añil* (3; :: “azulete”, “lejía”, “blanqueador”); *azulete* (2; :: “lejía”, “detergente”, “añil”, etc.); *barrio* (3; ‘barrio gente pobre’ :: “suburbio”, “arrabal”, “cinturón”); *guitarrico* (3; :: “tiple”, “requinto”, “cítara”); *jara* (2); cuello de *jirafa* (3; :: “cuello de cisne”, “cuellilargo”, “cuello de avestruz”, etc.); *mojarra* (3; :: “gallo”); *naranja* (3; :: “naranjal”, “naranjos”); *noria* (2; :: “pozo artesiano”, “pozo de riego”, “pozo”, “perforación”); *recua* (‘conjunto de mulas’; 3; :: “rebaño”, “reata”, etc.); *terraja* (3; :: “molde”, “triángulo”); *timbale* (3; :: “timbalero”, “tamborilero”, etc.); *timo* (2; :: “estafa”, “fraude”, etc.); *zaguán* (3).

2.5. Quinto grupo

Arabismos utilizados solamente por un informante.

Aceitunado (‘indio’); *acequia* (‘estanque’); *adoquín*; unión de *aduanas* (:: “unión aduanera”, “convenio aduanero”); con-

venio *aduanero* (: "unión aduanera", "unión de aduanas"); *alacena* ('despensa' : "despensa", "almacén"); *alacena* (: "repisa", "estante", "estantería", "anaquel", "palomilla"); *albéitar* (: "veterinario"); *albornoz* (: "toalla de baño", "sábana de baño", "sábana", "toallón"); *alcabala* (: "anuncio de alquiler", "anuncio", "albarán", "recibo", "cartel"); *alcoba* ('dependencia de la vivienda'); *alcotán* (: "alcotana", "piqueta", "mazo"); *aldaba* (: "llamador", "campanilla", "aldabón", etc.); *alfalfa*; *alféizar* (: "balcón", "balconada"); *alfiler* (: "broche", 16); tienda de *alfombras* (: "tapicería", "guarnicionería", etc.); *aljibe* (: "estanque", "embalse", "depósito", etc.); *aljofifa* (: "bayeta", "fregon", "trapo para fregar el suelo", etc.); *almacén* textil; *almacén* (: "comercio", "tienda", "centro comercial", etc.); *almacén* (: "consigna", "andén", "furgón", "depósito de mercancías"); *almacén* (: "despensa", "alacena"); *almohada* (: "funda de la almohada", "cubierta de la almohada"); *almohadita* (: "almohadón", "cojín", "cuadrante"); *alquilado* (: "inquilino", "arrendatario"); *alquilar* (: "fletar"); *alquiler* (: "flete", "fletamiento"); *alquilar* (: "comisión", "interés", "tanto por ciento"); *anaquel* (: "repisa", "estante", "estantería", etc.); *arrabal* (: "barrio", "distrito", "colonia", "periferia"); *arrabal* ('barrio de gente pobre en las afueras de una población'; : "suburbio", "cinturón", etc.); *arrabal* ('villa miseria'; : "chabolas", "barriadas", etc.); *arrayán* (: "césped", "yerba", "musgo", "boj"); *atabalero* (: "timbaleros", "timbales", "tamborileros", "tambor", etc.); *azotea* (: "ático", "buhardilla", etc.); *azucena* (: "lirio", 16); *azul* para blanquear (: "lejía", "detergente", "añil", "azuete"); *baldío* (: "terreno yermo", "árido", "páramo", etc.); *barriada* (: "suburbio", "arrabal", "cinturón", etc.); *barrio* ('zona residencial'); *bata blanca* (: "mono", "guardapolvos", "uniforme", etc.); *berenjena*; *borraja*; *cenefas* (: "encaje", "perifollas"); *cifra*; *jareta* (: "alforza", "tabla", "doblado", etc.); *jarra* ('tetera' : "cacerola", "puchero", "olla", "tetera", etc.); *juboncito*; *melena* (: "pelo suelto", 16); *momia* (: "restos", "esqueleto", "osamenta"); *monzón* (: "tornado", "ciclón", "siroco"); *naranjero* (: "naranja", "naranjal"); *naranjal* (: "naranja", "naranjero"); *nuca* (: "hoyuelo del cuello", "morrillo"); *recua* ('conjunto de burros' : "rebaño",

“reata”, etc.); *rehala* (: “jauría”, “perrera”, “perrada”, etc.); *retama*; *sahariana* [saharjána] (: “guayabera”; “pescadora”, “niki”, etc.); sordo como *un tabique*; *talco*; *tambor* (: “timbalero”, “timbales”, “tamboleros”); *tamborilero*; *timbal*; *toronja*; *zarco* (: “ojos azul claro”, “garzo”).

3. CONCLUSIONES

3.1. Los cinco grupos indicados anteriormente presentan el siguiente orden: en primer lugar, el quinto grupo reúne el 31'06 % de todos los términos: es el más abundante y, al mismo tiempo, el más pobre, ya que cada una de las lexías es utilizada sólo por un informante.

En él aparece desde *albéitar*, *aljibe*, *sahariana* o *zarco* hasta términos cuyo significado no es el que conviene exactamente a la pregunta, como *jarra* por “tetera”, *arrayán* por “césped”, *azotea* por “ático”, *acequia* por “estanque”, etc., pasando por los términos que voluntariamente, en los comentarios, ha añadido el informante, como *borraja*, *retama*, *cifra*, *adoquín*, etc. A muy poca distancia, en segundo lugar, aparece, con el 30'58 %, el segundo grupo, es decir, los arabismos utilizados por más del 50 % de los informantes. En este grupo, el mayor número de arabismos es usado por el mayor número de informantes. Son casos como *alcohol*, *alfiler*, *alquilar*, *fanega*, *jarabe*, etc. En otros casos, el arabismo alterna con otros términos; por ejemplo, *ataúd*, frente a “caja”, “féretro”, “arca”; *candileja*, alternando con “focos”, “juego de luces”, “luces”, etc.; *alacena* junto a “despensa”, “fresquera”, “armario de la cocina”, etc. En tercer lugar se encuentra el primer grupo —arabismos utilizados por todos los informantes— con un 14'07 %. Aquí encontramos casos que van desde *aceite*, *alcalde*, *algodón* hasta *ante* y *zaguán*. En cuarto lugar, el tercer grupo, con un 13'59 %, y en quinto lugar, el cuarto grupo, con un 10'67 %. Como podemos observar, existe una gran diferencia entre los dos primeros y los tres restantes.

3.2. Como hemos indicado anteriormente, el número de arabismos que hemos encontrado en este repertorio léxico asciende a 207, lo que significa el 1'22 % de la población total. Los porcentajes de préstamos léxicos de otras lenguas,

obtenidos de la misma fuente y con características semejantes a las del presente trabajo, son las siguientes: los anglicismos ascienden al 1'73 %⁶ y los galicismos alcanzan el 3'14 de la población⁷.

3.3. Los porcentajes de empleo de los galicismos por generaciones y sexos aparecen en el siguiente cuadro:

GENERACIÓN	SEXO	PORCENTAJES	
1. ^a	V	11'74	23'54
	H	11'8	
2. ^a	V	12'71	27'44
	H	13'85	
3. ^a	V	10'71	23'07
	H	12'35	
4. ^a	V	13'99	25'93
	H	11'94	

No hay grandes diferencias entre las generaciones, ni entre los sexos. La primera y tercera generaciones son las que menos arabismos utilizan. La que más, es la segunda.

3.4. Siguiendo las agrupaciones léxicas establecidas en el volumen III del *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística*, antes mencionado, el reparto de los arabismos se establece del siguiente modo: términos correspondientes a

1. La casa: 22'06 %
2. El vestuario: 12'20 %
- La ciudad. El comercio: 12'20 %
3. Vegetales. Agricultura: 9'85 %
4. La alimentación: 8'45 %

6. V. A. Quilis: "Anglicismos en el español de Madrid". En prensa en el Homenaje a F. Rodríguez Adrados.

7. V. A. Quilis: "Galicismos en la lengua española hablada en Madrid". En *Philologica Hispaniensis in Honorem Manuel Alvar, I. Dialectología*, Madrid, Gredos, 1983, 537-547.

5. La vida social. Las diversiones: 6'10 %
6. El cuerpo humano: 4'69 %
7. La familia. El ciclo de la vida. La salud: 3'75 %
El terreno: 3'75 %
8. Transportes y viajes: 3'28 %
Comercio exterior: 3'28 %
9. Profesiones y oficios: 2'81 %
Animales. Ganadería: 2'81 %
10. Los medios de comunicación: 0'93 %
Prensa. Cine. TV. Radio. Teatro. Cine: 0'93 %
Política nacional. Sindicatos. Cooperativas: 0'93 %
Mundo financiero: 0'93 %
11. Enseñanza: 0'46 %
Meteorología: 0'46 %

No aparece ningún arabismo en el campo de "La iglesia" ni en el de "El tiempo cronológico".

Las cifras anteriores se refieren a los porcentajes relacionados con la población total. Si tomamos el número de arabismos de cada campo con relación a los demás términos del mismo dominio las cosas cambian. En este caso, el orden de los más numerosos sería el siguiente:

1. Vegetales. Agricultura: 15 %
2. La casa: 12'7 %
3. La ciudad. El comercio: 10 %
4. El vestuario: 5'9 %
Alimentación: 5'9 %
5. Vida social. Diversiones: 4'12 %
6. Cuerpo humano: 3 %
7. Animales. Ganadería: 2'33 %

4. RELACIÓN DE ARABISMOS

A continuación, damos la relación de arabismos obtenidos en este trabajo; los números remiten al párrafo donde se encuentran.

Aceite.—2.1.; aceituna.—2.1., 2.3.; aceitunado.—2.5.; acelga. 2.2.; acequia.—2.5.; adobe.—2.2.; adoquín.—2.5.; aduanas.—2.5.;

aduanera.—2.2.; aduanero.—2.5.; ahorrar.—2.2.; ahorro.—2.3.;
 ajonjolí.—2.2.; alacena.—2.2., 2.5.; alamares.—2.4.; albahaca.—
 2.3.; albañil.—2.2.; albarán.—2.4.; albaricoque.—2.2.; albéitar.
 2.5.; albornoz.—2.2., 2.5.; alcabala.—2.5.; alcachofa.—2.3.; alcal-
 de.—2.1.; alcaldía.—2.2.; alcantarilla.—2.2., 2.4.; alcantarillado.
 2.2.; alcoba.—2.2., 2.3., 2.5.; alcohol.—2.2.; alcornoque.—2.2.;
 alcotán.—2.5.; alcotana.—2.3.; aldaba.—2.5.; aldabón.—2.4.;
 alfalfa.—2.5.; alféizar.—2.5.; alfiler.—2.2., 2.5.; alfombra.—2.1.,
 2.4., 2.5.; alfombrilla.—2.3.; alforza.—2.3.; algodón.—2.1., 2.2.,
 2.3.; alguacil.—2.2.; alicatar.—2.1.; alicates.—2.2.; aljibe.—2.5.;
 aljofifa.—2.5.; almacén.—2.2., 2.4., 2.5.; almohada.—2.1., 2.5.;
 almohadita.—2.5.; almohadón.—2.2., 2.3., 2.4.; alquilado.—2.5.;
 alquilar.—2.2.; alquilar 'fletar'.—2.5.; alquiler.—2.2., 2.3., 2.4.,
 2.5.; alubia.—2.4.; anaquel.—2.3., 2.5.; ante.—2.1.; añil.—2.4.;
 arancel.—2.2.; arancelarias.—2.3.; aranceles.—2.3.; arrabal.—
 2.5.; arrayán.—2.5.; arroba.—2.1.; arroz.—2.1., 2.2., 2.3.; ataba-
 lero.—2.5.; ataúd.—2.2.; atracar.—2.2., 2.3.; atraco.—2.2.; aza-
 fata.—2.1.; azafrán.—2.2.; azotea.—2.2., 2.5.; azúcar.—2.2.;
 azucarero.—2.1.; azucena.—2.1., 2.5.; azul.—2.1., 2.5.; azulete.
 2.4.; baldío.—2.5.; barriada.—2.5.; barrio.—2.2., 2.4., 2.5.; bata.
 2.2., 2.3., 2.5.; berenjena.—2.5.; bisagra.—2.1.; borraja.—2.5.;
 candileja.—2.2.; cenefas.—2.5.; cifra.—2.5.; cifrado.—2.2.;
 cursi.—2.2.; chaleco.—2.1.; escabeche.—2.3.; escarlatina.—2.1.;
 espinaca.—2.2.; falleba.—2.2.; fanega.—2.2.; gabán.—2.3.; gasa.
 2.1.; guitarra.—2.1.; guitarrico.—2.4.; jara.—2.4.; jarabe.—2.2.;
 jareta.—2.5.; jarra.—2.2., 2.5.; jauría.—2.2.; jazmín.—2.1.; jine-
 te.—2.3.; jirafa.—2.4.; joroba.—2.3.; jorobado.—2.2.; juboncito.
 2.5.; jurel.—2.2.; limón.—2.1.; limonar.—2.2.; limonero.—2.1.,
 2.3.; mazorca.—2.2.; melena.—2.2., 2.5.; mojarra.—2.4.; momia.
 2.5.; monzón.—2.5.; naranja.—2.1.; naranjal.—2.2., 2.5.; naran-
 jero.—2.5.; naranjo.—2.2., 2.4.; noria.—2.4.; nuca.—2.1., 2.3., 2.5.;
 químico.—2.3.; recua.—2.4., 2.5.; rehala.—2.5.; resma.—2.2.;
 retama.—2.5.; sahariana.—2.5.; sandía.—2.2.; tabique.—2.5.;
 talabartero.—2.3.; talco.—2.5.; taleguilla.—2.2.; tambor.—2.1.,
 2.5.; tamborilero.—2.5.; taquilla.—2.2.; tarea.—2.3.; tarifa.—2.1.;
 terraja.—2.4.; timador.—2.1.; timbal.—2.4., 2.5.; timbalero.—2.2.;
 timo.—2.1., 2.4.; toronja.—2.5.; zaguán.—2.1., 2.4.; zarco.—2.5.;
 zanahoria.—2.2.